

ISSN 1344-1957

ANNUAL BULLETIN
OF
JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

No.17 (April 2009)

日本シェリー研究センター年報

第17号 (2009年4月)

CONTENTS

OFFICIALS AND OFFICE	2
NEWS	3
SYNOPSIS	
Special Lecture	SUZUKI Masashi4
Symposium on <i>Epipsychidion</i>	NIINA Masumi8
	ITO Maki11
	TAKUBO Hiroshi13
BIBLIOGRAPHY	16
役員及び事務局	20
巻頭言	神保 菰21
会員業績目録2008年度	26
2007年度会計決算報告	28
記念論集特別会計報告	29
Coffee Break	細川 美苗30
第17回大会報告	32
プログラム	34
シンポジウム発表要旨	35
次回18回大会について	37
読書会へのお誘い	中村 健二38
シェリアンの広場	39
会員異動・新入会員紹介	41
事務局便り	42
会員名簿	45
規約	50

JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

President

KASAHARA Yorimichi

Acting President

UENO Kazuhiro

Secretaries

ABE Miharū HIRAHARA Tadashi HONDA Kazuya
KAMIJIMA Kenkichi NAKAMURA Kenji NIINA Masumi
TAKUBO Hiroshi UENO Kazuhiro

Auditors

HIRAI Takami KOYANAGI Yasuko

Treasurer

HOSOKAWA Minae

Office

c/o ABE Miharū

13-1-661, Oinoki, Ogura-cho, Uji-shi, Kyoto, Japan 611-0042

Tel & Fax: +81-774-24-5058 E-mail: pe7m-ab@asahi-net.or.jp

ANNUAL BULLETIN
OF
JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

No.17 (April 2009)

NEWS

The seventeenth annual conference of JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER (JSSC) was held at Sanjo Conference Hall on Hongo Campus, Tokyo University, on December 6, 2008. After an opening speech by the acting president UENO Kazuhiro followed a special lecture and then a symposium. SUZUKI Masashi (Professor at Kyoto University) gave the lecture on Microscope and the Culture of the Romantic Age. In the symposium, NIINA Masumi, ITO Maki, fully discussed *Epipsychidion*, with TAKUBO Hiroshi as a moderator and response, all of whose abstracts appear below.

The eighteenth conference will be held at Sanjo Conference Hall on the same campus on December 5, 2009. The program will include a special lecture by KASAHARA Yorimichi (Professor at Meisei University). Shelley and Travel/Writing will be discussed in the symposium, which ALVEY MIYAMOTO Nahoko is to organize with three speakers: FURUKAWA Emi, HIRAHARA Tadashi and SASAKI Mari.

SYNOPSES

Special Lecture

SUZUKI Masashi (Professor at Kyoto University)

“To see a World in a Grain of Sand / And a Heaven in a
Wild Flower”: Microscope and the Culture of the
Romantic Age

The quotations above and two more lines “Hold Infinity in the palm of your hand / And Eternity in an hour” from Blake’s “Auguries of Innocence” seem to be a Blakean praise of microscopic power or succinct manifesto in which Blake encourages us (readers) to appreciate more the potential capacities of both microscope and botany. “[A] Grain of Sand” was, according to Henry Baker, the eighteenth-century popularizer of microscopy and author of such books as *The Microscope Made Easy* (1769), the measure which Anton Philips van Leeuwenhoek made use of when sizing the bigness of microscopic objects, so to “see a World” in a thing as small as “a Grain of Sand” would be a reference to a world full of wonders newly discovered beyond the naked eyes which very much fascinated microscopists including Henry Power and Robert Hooke. Since botany was described as “the most familiar means of introducing suitable ideas of the attributes of the Divine Being” (Priscilla Wakefield, 1796), to see “a Heaven in a Wild Flower” was also none other than a genuine acceptance of the science of botany as a form of spiritual revelation.

In *Micrographia* (1665) Hooke argues for the necessity for a “microscopic eye”, not naked eyes, by explaining, in Henry Power’s phrase, “how the God is the greatest in ye Least of things”, and

says that in order to “examine, and to record, the things themselves as they appear” we need “a sincere Hand, and a faithful Eye” (“Preface”). On the basis of the claim that the virtuoso’s most essential endowments ought to be “a sincere Hand, and a faithful Eye”, the microscopic eye lends itself to two kinds of rhetoric. One sort is of the technology of the lens and the other is of the intellectual realm of botany (natural history). The former gave rise to the concept of *The Spectator* in which Joseph Addison as “a Spectator of Mankind” had recourse to the optical technology used for microscopic observations, while the latter was handed down to the “Natural History Art” (Lynn Merrill, 1989) of the Pre-Raphaelites in which they were occupied with painstaking description both in words and drawings of tree stems, or mists, or compact crystallines.

It seems that the microscopic method produced derivative discourses during the course of the eighteenth- and early nineteenth centuries; one of them is found in Joshua Reynolds’s *Discourses on Art* (1797) in which he made many implicit and explicit references to it. Reynolds might have had microscopic observations in mind when he wrote in *The Idler* of November 10, 1759, that “if it has been proved that the Painter, by attending to the invariable and general ideas of Nature, produce beauty, he must, by regarding minute particularities, and accidental discriminations, deviate from the universal rule, and pollute his canvass with deformity”. Reynolds highly estimated general idea over microscopic minute particularities, and found equivalences between minute details and deformity, disease and ugliness. William Hazlitt in his “On Certain Inconsistencies in Sir Joshua Reynolds’s Discourse” (*Table Talk*, 1822) harshly criticized Reynolds’s “errors” as “not casual, but systematic”; if we follow such a line of argument, “all nature”, Hazlitt maintained, “would be a heap of deformity”. But “[t]he greatest grandeur may co-exist with the most perfect, nay with a *microscopic accuracy of detail*, as

we see it does often in nature”(my italics). References to both microscope and microscopic eye by Hazlitt here and elsewhere (as in *The Champion*, November 27, 1814) would show that the microscopic discourse was already intricately interwoven with other aesthetic ones by the beginning of the nineteenth century in England. In other words, it had already become institutionalized and had been accepted as a kind of authoritative metaphor. It should also be interesting to know that Joseph Warton shifted his emphasis from generality to microscopic particularity in his 1782 essay on James Thomson’s *The Seasons (An Essay on the Genius and Writings of Pope* [2 vols. London: 1782] I: 48); *The Seasons* is permeated with microscopic descriptions of details and microscopic idioms as well.

Among poets and novelists in the Romantic age, Charlotte Smith shows the most keen interest in botany and microscopic descriptions, Wordsworth seems to be dubious about the use of microscope, though. The natural history and microscopy provided Smith with a linking of literary, visual and material culture of the Romantic age. She exploits the connection between sharp, even microscopic vision and detailed description in words in her botanical works such as *Rural Walks* (1800), *Conversations Introducing Poetry* (1804) and *An Natural History of Birds*(1807). In spite of the denunciation by Wordsworth and Coleridge of the eye as “the most despotic of our senses”, we might say that the microscopic lens became an artistic principle in Smith’s poetics in the works such as *Flora*(1804) and *Beachy Head* (1807).

In the Victorian age, Tennyson in particular had continual recourse to both kinds of rhetoric of the technology of the lens and the intellectual taxonomy of botany. An obsession with facts, with precisely observed details, was one of the touchstones of the painters known as the Pre-Raphaelites. They preached what one critic called “observant literalism” (Robert L. Peters). To achieve this, they raised the ambiguous banner of “Truth to Nature” which

accounts at least in part for the extreme fidelity of detail, especially of botanical detail, that is one of the two remarkable features of Tennyson's visual style. At the visionary height achieved by his microscopic yearning in "Armagedon", the Tennysonian seer even distinguish "The smallest grain that dappled the dark earth, / The indistinctest atom in deep air". But as Gerhard Joseph contends, "intense contemplation ... of a grain of sand in order to comprehend a world can condemn the viewer to a lyric solipsism ... or to a sense of the atomistic discontinuity of all objects" (*PMLA* 92.3 [1977] 426). Microscopic vision was for Tennyson a double-edged sword.

Symposium on *Epipsychidion*

Panelist 1: NIINA Masumi

(Part-time Lecturer at Keio Gijuku University)

The Coincidence between Love and Poetry in *Epipsychidion*

Epipsychidion presents two apparently incompatible themes: love and poetry. Throughout the poem, love is celebrated with an overwhelming passion, while poetry is associated with incompetence and disillusion, and prevents the other from soaring toward transcendence. The contrast is even more distinct when we learn it is sexual intercourse, explicitly described at the end of the poem, that consummates and even consecrates love, not poetry, whose metaphysical quality might be thought more suitable for that function. This presentation is an attempt to study the problematic coexistence of those themes: what the sexual triumph and the poetic failure indicate, and what they can produce when they coincide.

A key to interpretation here is the word 'ecstasy,' into which the lovers throw themselves in the poem's final section of sexual climax. Ecstasy—etymologically meaning 'standing out of oneself'—is what lovers need to be one. For union as ultimate as "one annihilation" (*Epipsychidion*, 587), they must yield to a sexual ecstasy, which allows them to deny and transcend their single selves. Here, obviously, poetry also craves the same annihilation

in order to attain its ideal. As lovers always reach towards each other, poetry, deprived of the original splendor of imagination, strives to reclaim and be united with it, but is inevitably frustrated by the verbal limit—the impossibility of expressing immortality in mortal words. To escape from such fetters and achieve an ideal expression, poetry also needs to stand out of itself; it needs a poetic ecstasy. In this respect, love and poetry have a close correspondence with each other. But poetry falls totally silent at the height of its ecstasy in the face of unutterable beauty. In the orgasmic climax at the end of *Epipsychidion*, where poetic and sexual ecstasy coincide, the passion and rapture is too extreme to be verbally described.

At the same time, poetry cannot remain intoxicated in the trance of speechlessness. It is destined to awaken abruptly to the reality of life, forcing winged words back to earth. The tragic fall may be caused by poetic incompetence, but also can be attributed to the very nature of poetry. How can poetry exist as such when confronting the inexpressible? Writing poetry belongs to the domain of consciousness, at least when a poet intends to reproduce the effects of inspiration, which originates in the unconscious. The highly self-conscious process of composition cannot be reconciled with the self-abandonment of ecstasy. That is why poetry continually opposes itself to love throughout the poem; whenever love tries to overwhelm the poet with ecstasy to absorb him into the sweet depth within a woman, poetry jolts him to self-consciousness. Though love and poetry both seek for “one annihilation,” that kind of ultimate union merely brings the annihilation of poetic consciousness, of subjectivity, and even of the

poet himself. He has to undergo a journey from embryonic unconsciousness to mature autonomy, just as he cannot avoid the disenchanting moment of sudden awakening from a sexual transport.

The contradictory conclusion of *Epipsychidion*, consisting of extreme climax and anticlimax, can be explained as a process of a poet's growth, by which he acquires subjectivity, deeper understanding, and courage to continue writing. Though the poet has to face an agonizing pain of disillusion during the fall from sexual climax, the distance from the summit of rapture to the abyss of despair produces a wide expanse of void. The vaster the void, the greater the poetic possibility, the space for imagination, and the chance for writing poetry again.

The final sexual scene, therefore, exists to describe what poetry essentially seeks for. It craves a total assimilation with inspiration in the same kind of ecstasy as a sexual one; at the same time, it has to distance itself from the engulfing unconsciousness. Though that repetition of ecstasy and awakening seems futile, we see here that poetry has another aspect of correspondence with love. The sexual act is procreative as well as pleasurable; for a poet, the counterpart of giving birth to a child is the creation of a poem. As Plato's *Symposium* claims, mortals seek immortality through their posterity, who live on indefinitely in successive generations after their parents die. However many times a poet repeats the cycle of desire for and despair of eternity, he has to wait till after his death for that eternity to be his own, when his children, or poems, will live eternally in this world. Till then, all the eternity barely granted to him is the void between ecstasy and

reality, and his struggle to fill it up with further writing.

Panelist 2: ITO Maki

(Part-time Lecturer at Seinan Gakuin University)

Love and Social Reformation in *Epipsychidion*

Epipsychidion has generally been discussed from a biographical viewpoint. P. B. Shelley seems to have drawn inspiration from Teresa Viviani (Emily) whom he met in Italy. However, to discuss *Epipsychidion* without associating the contents with Shelley's life will provide a new interpretation of "Love and Social Reformation" that Shelley might intend in this poem.

Shelley devoted his life to making verses and prose in order to break out from feudal society in the era of historic change in Europe from the 18th to the 19th century, and expressed interest in decolonizing the subordinate states of Ireland and Greece. In the same way, he would appeal for sexual equality in *Epipsychidion*. Under the patriarchal system, women of that time were required to be mothers who should dedicate themselves to domestic life. However, he desired that women could achieve their social status and expand their intellectual world in general. Since Teresa, in reality, was confined in a convent by her father until she made a rich match, we can say that Shelley probably regarded her as the symbol of patriarchal system-bound woman. In *A Defence of Poetry*, Shelley depicts the difference between men and women as "the error which confounded diversity with inequality of the powers of the two sexes." Accordingly, he considered it necessary to destroy the established order of society, namely the patriarchal system and conventional marriage system of monogamy. In

Epipsychidion Shelley emphasizes an esoteric idea that love can be divided and each division of love will get larger.

It may safely be inferred that Shelley contemplated proposing that polygamy, being the opposite of conventional marriage, can destroy the patriarchal system and make women equal with men, because Shelley wrote to John Gisborne that *Epipsychidion* showed his ideal love. That is to say, this is not a poem about Shelley's personal love but a poem in which Shelley embodied his ideal of love and equality. The purpose of this study is to analyze *Epipsychidion* in regard to what Shelley thought of as idealized love and social reform.

In the beginning of this poem, Shelley represents the situation of the confined and oppressed Emily with words such as "Poor captive bird!", "prisoned" in a "narrow cage." From line 147 to 189, what we call a sermon on love, Shelley insists that he never belongs to the conventional marriage system of monogamy, and in contrast, he depicts the people bound by "modern morals" as "those poor slaves." It is probably true that "slaves" means not only the people dominated by the Establishment but also the people oppressed by morality, religion and the conventional marriage system. What we have to consider here should be two issues of the time: one is the religious problem, and the other is the financial problem. With regard to the religious problem, after the Hardwicke Act of 1753, the marriage system changed from common-law marriage to marriage by a priest within the Anglican Church. As a result, people had to accept marriage unwillingly as a social obligation. Second, in the matter of money, the number of women's jobs greatly decreased after the Industrial Revolution and many fathers went bankrupt. This caused some women to choose marriage in order to survive and other women to become mistresses of aristocratic men regardless of their lack of love.

While referring to his ideal spirit as 'Love' in "On Marriage", Shelley points out that people in those days regarded a man as a

possessor and a woman as a possession. According to the law at that time, women's fortunes and bodies were treated as men's possessions. Thus, as a classic example of this, even rape was considered to be an invasion of men's property. Shelley rebels against this situation, and blames material desire through expressions such as "gold" and "clay" in *Epipsychidion*. These material possessions can diminish and disappear in the end, and also form a contrast with everlasting love which will greatly expand throughout the world even when we share it with others.

Although Shelley describes his ideal love in this poem, the ending suggests that he seems to recognize his limitations as to the realization of women's emancipation and freedom. Despite this recognition, we can read Shelley's intention to endeavour to incorporate the theme of social reform into *Epipsychidion*.

Response: TAKUBO Hiroshi

(Associate Professor at Tsurumi University)

Epipsychidion: Free Love, Eros, and Rhetoric

The Problem that *Epipsychidion* poses is to grasp Shelley's intent in writing this highly rhetorical piece of poem filled with echoes of the Renaissance poetry, Dante in particular. As in *Adonais* which Shelley called "a highly wrought piece of art" and "the least imperfect of my compositions" in the tradition of pastoral elegy, when Shelley refers to some literary tradition that he respects, he intends to address to the few intelligent audience to appeal to the best of human imagination in the most serious themes. *Adonais* was an appeal to the liberal minds to defend the causes of liberty and imagination against the oppression by the conservative camps represented by the *Quarterly Review*. It is

reasonable to suppose, therefore, that *Epipsychidion* has a theme that concerns humanity in general instead of just "an idealized history" of Shelley's personal "life and feelings."

In the "Advertisement" to the poem, the persona introducing this poem says: "The present Poem, like the *Vita Nuova* of Dante, is sufficiently intelligible to a certain class of readers without a matter-of-fact history of the circumstances to which it relates. " The coda which concludes the poem tells the verses to bid the best minds to "love each other and be blest:/ And leave the troop which errs, and which reproves. " The seemingly escapist message to get away from the ignorant mass, which is addressed to the esoteric few appears to contradict Shelley's broad reformist aspirations. The escape, however, should be considered as a temporal retreat to preserve the best of human imagination until a better time comes when the love philosophy this poem espouses will meet understanding audience.

The highly figural form of the poem also goes together with the theme of preserving imagination and love philosophy among the esoteric few. As Andrew Ulmer points out, "In the figural structures of *Epipsychidion*, language aspires to the condition of music. " He refers to the lines:

We---are we not formed, as notes of music are,
For one another, though dissimilar;
Such difference without discord (ll. 142-44)

This poem does not try to describe the actual world. Each figure has relations with other figures within the linguistic structure of the poem to make sense within itself independent of the outer world like a music piece. It cannot be reduced to a verbal message discernible to everybody. Thus the writer of the "Advertisement" insists that the poem "must ever remain incomprehensible" except for a limited class of readers. The purpose of the poem is not to

transmit some message to general audience but to keep some sublime feeling of love alive in selected class of readers who will maintain the secret of love for later generations. In Shelley's idea of literary history as he argues in *A Defense of Poetry*, the most imaginative writers appear in certain periods in history when there are outbursts of liberal minds such as in the age of Dante in the thirteenth century, age of Shakespeare in the sixteenth century, and of Milton in the seventeenth century. One of the important mission for a poet is to rediscover and transmit the inspiration from the rich poetic heritage to later generations. Shelley believed in those selected class of readers who, as priests of love, enjoy and practice the secret philosophy of love expressed in *Epipsychidion*. The love philosophy thus maintained is supposed to bear fruit when there is another outburst of the imaginative and liberal minds in the future.

BIBLIOGRAPHY

An asterisk following the serial number below
indicates a book or an article written in English

I. Byron

1. KASAHARA Yorimichi. "Egotistical Vocative: Invocation of Ideal Self-portraits of English Romantic Poets," in *Proceedings of the 78th Annual Convention of English Literary Society of Japan* (2007), pp. 131-133.
2. KASAHARA Yorimichi. "Ruins in Romantic Literature", "Lord Byron: A Biographical Introduction", "Lord Byron: From *Childe Harold's Pilgrimage*, IV", "Lord Byron: His Last Poem," OHISHI Kazuyoshi, ed. *Introduction to English Romanticism* (<http://www.campus.u-air.jp/~gaikokugo/romanticism/index.html>) (Chiba: University of the Air, 2007).
3. KASAHARA Yorimichi. "Lord Byron, [The Dying Gladiator] from *Childe Harold's Pilgrimage*, IV: A Ruin amidst Ruins," in *The Rising Generation*, Vol. 153 (2008), pp. 738-39.
- 4.* KASAHARA Yorimichi. "Mis-Correspondence of Pronouns in Byron," in Société française d'Études byroniennes, ed., *Lord Byron: "Correspondence(s)"* (Paris: François-Xavier de Guibert, 2008), pp. 229-41.

II. Keats

III. Percy Bysshe Shelley

1. UENO Kazuhiro. "Shelley and the Theme of Revenge," in *Romanticism in English and American Literature* (Tokyo: Eichosha, 2007), pp. 37-48.

IV. Mary Shelley

1. ICHIKAWA Jun. "The Incest in *Matilda* and *Lodore*: From the Unilateral to the Bilateral," in *Essays on English Language and Literature*. (The English Language and Literature Society of Waseda University) No. 37 (2008), pp. 63-77.
2. ICHIKAWA Jun. "Farewell, Wollstonecraft: *Lodore* and the Problems of Mary Shelley's Criticism," in *The Rikkyo Review Arts and Letters*. (Rikkyo University College of Arts Department of Letters Course of English and American Literature) No. 68 (2008), pp. 17-34.
3. ICHIKAWA Jun. "The Meta-Ruin in *The Last Man*: A Developed Representation of the Ruin in the Age of Romanticism," in *The Bulletin of the Graduate School of Education of Waseda University*. (The Graduate School of Education of Waseda University) Separate Volume No. 16-1 (2008), pp. 261-72.

日本シェリー研究センター年報
第17号 (2009年4月)

日本シェリー研究センター

会長

笠原 順路

会長代行

上野 和廣

幹事

阿部 美春 平原 正 本田 和也 上島 建吉
中村 健二 新名 ますみ 田久保 浩 上野 和廣

会計監査

平井 山美 小柳 康子

会計

細川 美苗

事務局

〒611-0042 宇治市小倉町老ノ木 13-1-661

阿部 美春 気付 Tel & Fax: 0774-24-5058

E-mail: pe7m-ab@asahi-net.or.jp

巻頭言

シェリ研究とラテン語

神保 菰

最近ラテン語を読むことを思いついた。その動機には色々ある。先ず第一に、シェリの韻律へのギリシア語の影響を確かめようと Paul Maas の *Greek Metre* や M.L. West の *Introduction to Greek Metre* を読むうちに、ギリシア語の韻律をよく知るにはラテン語も無視できないことが分った。第二に、最近西洋古典学会やフィロロギカ(西洋古典文献学研究会)にしばしば出席するうちにラテン語が身近に感じられるようになった。第三に、ギリシア語のテキストのまえがき、註、解説類が大抵ラテン語で書かれているし、英文学関係の資料でも、中世、ルネサンス期は勿論、18, 19 世紀までは普通にラテン語が用いられていた。第四に、ラテン語の専門家中山恒夫先生とお話する機会があり、ラテン語、言語学で疑問に思っていることが解明されたこと。第五に、そして最も直接的なきっかけとなったのは、ある日蔵書(というより父がいつか入手して遺して逝ったもの)の中の 19 世紀に出版されたマクミラン版パブリックスクール用のラテン語のテキスト 2 巻に目を通し音読しているうちにラテン語のリズムがとても親しげなものに聞えて来て魅せられてしまった。学生時代のごつごつしたラテン語ではなく生きたラテン語だ。これこそシェリが感じていたラテン語ではないかという気がしてこれから本気でラテン語を読みたいと思うようになった。

シェリは散文や手紙で、真にすぐれた作品は原語で読まなければその本当の良さが味わえないと主張している。内外の愛読書の中で英語のものを除けば群を抜いてギリシア語、次いでラテン語のものが多く、作家名を挙げて翻訳で彼等を味わうことは不可能であると強調する。例えば 1821 年春(?)にある女性に宛てられた手紙(F.L.Jones, ed. ii. 277-278)ではホメーロスの英訳が役立たないと同様、タキトゥス、リウィウス、ヘロドトスも翻訳では楽しくもなく説得力もなくなると言っている。注目すべきはタキトゥス、リウィウス、ヘロドトスの作品は俗にいう歴史で、ホメーロスのようないわゆる詩ではないことだ。同じ手紙でシェリは言っている。読者が作品を読むのは(作者の)信念や精神の偉大さの、溢れ出るような、生気を吹き込んでくれるような、実例を直接体験し感じとりたいからである、即ち詳述されてい

る一つ一つの名前や時間の推移や体の動きではなく、いわば俳優のように動きを表現している「ことば」の背後でその動きを支配している情熱や信念にふれたいからである、という。従ってその作品が詩であれ、歴史であれ伝記であれ、風刺詩であれ、賛辞であれ、そこに描かれている個々の事実は我々の知りたいものではなく、分割された目盛のようなものでそれを足がかりに、ことばがその表現に応じて喜びを与え我々を導いてくれるあの名状し難いかない心の色あいをこじつけようとする、いいかげんな目安に過ぎない、といっている。要するにジャンルの如何にかかわらず作者の本当の心に触れるためには原語でなければならないとシェリは言っている。ホメーロス他ギリシアの作家やダンテ、スペンサー、ミルトン等をシェリが音読したという記録はメアリの日記等によく見られるが、特にそう記録されていなくともシェリが読む場合は(その時々声の大小は別としても)必ず音読していたであろう。前掲の手紙で言及されているタキトゥスでアルメニウスの活躍する場面(『年代記』i.63,ii.98)のタキトゥスの良識と賢明さに感動したであろうし、リウィウスのヘクサメトロス(全体は散文であるがリウィウスはこのリズムを強く意識したらしい)を楽しんだにちがいない。

作者の心情に触れリズムを感じとるには翻訳が役立たないことを主張したシェリも翻訳そのものを全面的に否定したわけではない。現に彼自身も翻訳を試みている。シェリが翻訳をした理由や目的は場合によって様々であるが例えば彼が愛読したプリニウスの『書簡集』には翻訳の効用を説く次のような一節がある。「(文章力をつける)最も有効な方法は、多くの人々が推奨することでもあります、ギリシア語からラテン語に訳すか、或はラテン語からギリシア語に訳すことです。この練習によって輝かしい独自の表現力、豊かな修辭的表現、それに生氣あふれる文体が身につくのです。更に、世に認められた作家をまねることによって彼等にならって創り出す素質がそなわり、又同時にさっと読めば見逃すようなことでも訳していると見逃さずにすむのです。即ちこの方法で理解力と判断力が身に着くのです。」(『書簡集』vii.9)。ギボンの自叙伝にもこのような経験が書かれているので18、9世紀のヨーロッパで広く取り入れられたのかも知れない。いずれにしても語学力を身につける練習方法として翻訳、特にギリシア語ラテン語間の翻訳が有効であったようだ。

中世の間ヨーロッパの神学、教会関係の文書はラテン語が主流になり、ルネサンス期でもまだギリシア語よりもラテン語の方が優勢で、ミルトンの作品などではそのことが感じられる。例えば『失樂園』第8巻でアダムが、自分が創造された後配偶者を神に求める、神とのやりとりをラファエロに話す場面で、神が樂園中に多くの生物を造って与えてありアダムはそれらを自由に支配し交友出来るようにしてあ

る。しかも神自身も独り身で自分より劣った者ばかりのなかにおりながら、何不自由なく暮らしていると言ったのに対し、アダムは神は完全で不滅の存在であるから一人で充分、子孫を増やす必要もない。しかし自分は神に及びもつかぬ位不完全だから配偶者と交わって子孫を増やす必要があると答えるのに次のような表現がある。

No need that thou
Shouldst propagate, already infinite;
And through all numbers absolute, though one;
But man by number is to manifest
His single imperfection, and beget
Like of his like, his image multiplied,
In unity defective, which requires
Collateral love, and dearest amity.

あなたは子孫を増やす必要はないでしょう、すでに無限でいらっしゃいますから。
お一人でも、全能で完全無欠でいらっしゃいますから。
だが人間は数で表わすと、ただ一人の
不完全さを明示することになり、単体の欠損を補うために、
同類者から同類者を生み、自分の^{にすがた}似像を
殖やさなければなりません。そのためには
対等者の愛と親密な交わりが必要なのです。

(『失樂園』 viii.419-426)

上記引用中‘through all numbers absolute’は英語だけの感覚では分りにくい。ラテン語をそのまま持ち込んだような表現だからだ。まず *number* に相当するラテン語 *numerus* には英語に用いられている様々な意味の外に *part*(部分)という意味があり複数形で用いられ通常「すべての」という限定詞がついて「全体を形成する連続した部分の集り」を表し、*omnibus numeris perfectus* 等といえは *perfect in every detail* という意味になる」(*Oxford Latin Dictionary*, ‘*numerus*’ 12.)。キケロは「この世界ほどあらゆる点で完全なものは何もない」(*perfectum . . . omnibus numeris*)(『神の本質について』ii.13)といったり、プリニウスがある書物を褒めるの

に「完全無欠の書物」(*liber numeris omnibus absolutus*)(『書簡集』ix.38)という表現を使っており *omnibus numeris perfectus*(または～*absolutus*)はいわばラテン語の慣用句で「完全無欠の」という意味で‘through all numbers absolute’はこのよう
なラテン語の英訳に過ぎないと言ってもよい。あるいは又「^{いつ}は聖化されると、数字の^{いち}ではなく、普遍性の[を表す]名前になる」(*Unus si dicatur, non numeri, sed universitatis est nomen.*)(Pietro Bongo, *Numerorum mysteria*, 1591, Alastair Fowler, p.419)という考えが神学者の間に広まっていたとすればミルトンは「^{いつ}」と「全」をかけた数遊び、ことば遊びをしたのかも知れない。いずれにしてもこれらの思想はラテン語の書物によって広まっていたものである。ミルトンの話が長くなり過ぎたが彼とラテン語の関係は限りなく大きい。

シェリはギリシア思想とギリシア語のリズムをなによりも愛した。私もそれらを愛しとりあえずはギリシアだけで満足して来た。シェリはローマ帝国は軽蔑したがラテン語の作家はしっかり読みそこから吸収すべきものをしっかり吸収した。やはりこれは無視できないと思うようになった。

勿論シェリはギリシア、ラテンの古典語以外に多くの欧州諸語の作品も愛読した。そしてこれらも多種多様に吸収されシェリの作品に反映されているだろう。しかしシェリの詩の文体とリズムを考える時、古典語の比喩的表現の華やかさは近代語の比ではないし、古典語の長短の韻律は強弱を基とする近代語の韻律とは全く異質なもので、私はこの異質な韻律がシェリの詩の中では分析不可能な形で融合しているのではないかと思う。それはどのように説明すればよいか今私には分らないが音読した感触から感じられる。例えば漱石や、『源氏物語』、『枕草子』を音読して底流に漢文のリズムが聞えるのにも似ているかと思う。しかもこれは必ずしも欧州語、東洋語それぞれの中に止まらないかも知れない。更に、一つの表現形式内のものでもないかも知れない。

私はずっとシェリの詩を基に木版画をつくりそれに対応する詩の部分の対訳をつけて展示しているが、最近ふと気づいたのはシェリの詩と木版画のリズムはよく合っているが日本語訳のリズムが悪いことである。シェリの詩のリズムを十分読みきれていないか、日本語に表現し切れていないかである。これもギリシア、ラテンを、そして多分英語、日本語をもっと勉強することによってシェリの詩のリズムをもっと十分に読み取り、もっとリズムのよい日本語に表現出来るかも知れない、とひそかに期待している。ラテン語を読みはじめることによって今まで欠けていた大切なものを補えると確信している。

作品を精読し正確に読むことは英文学研究の基本中の基本である。最近新しい研

究方法と称され、こじつけと思われる理論をこねまわす論文をよく見かけるが悲しいことである。論文は魂の底から湧き出るものでなければならないし、書いて楽しく読んで楽しくなければならない。「業績」と称して印刷物の点数ばかりを重視し、一方では文部科学省のご機嫌を伺い、学生をかき集めるために、(学生のためになるかどうか、育成が出来るか否かは考えずに)新しい企画と経済性最優先に明け暮れる今の大学では学問は育たない。

ノーベル賞を日本人が四人も受賞したことを喜んでいる時ではない。あの四人を育てた土壌は前世紀のもの。今は崩壊の一途をたどっている。ミルトン流に言えばサタンが地中の金塊を掘り出しはじめた時から拝金主義が蔓延し人類の崩壊が始まった。今もしあのノーベル賞授賞者達から学ぶものがあるとすれば彼等の限りない好奇心がたどりついたテーマ即ち宇宙の神秘に注目すべきだ。宇宙の神秘、生命の神秘、これこそ自然科学、人文科学を問わず最も大切なテーマであり自然科学の基礎研究(理論と実験)に相当するものは人文科学では作品の正確な読みでそれに必要な語学力も要求される。若い研究者たちが楽しくそのような勉強に集中できることを願っている。(2009.3.2)

会員業績目録 2008 年度

以下の目録は、The Keats-Shelley Association of America 発行の *Keats-Shelley Journal* 巻末に付せられている “Current Bibliography” の範疇に該当しない研究・翻訳・注釈・論文・論評等、即ちバイロン、ハズリット、ハント、シェリー、メアリ・シェリー、キーツ及びそれらの周辺に属さないもの、も広く紹介している。英文版には、そのうち上記「現行文献目録」の条件に合致している著書・論文等のみ収録してある。以下は事務局に所定の用紙に記入して送付されてきた文献のみを収めている。「日本シェリー研究センター」規約に基づき、会員の業績を幅広く紹介したく今後ともご協力をお願いする次第である。締め切りは毎年2月末日。対象は原則として2008年中に刊行され頁番号等が確定しているものに限るものとする。今回以降より対象年を限定して、より正確さを期していきたい。なお、本目録に未掲載の場合、3年程度溯ったものでも掲載したいので所定の用紙にご記載願います。

*表記の仕方については毎年プログラムに同封している「会員業績調査に係わるお願い」を参照されたい。なお執筆者名のローマアルファベットによる表記は、2007年12月1日の幹事会決定にもとづき、姓-名順としている。

1. 市川純「近親姦から近親相姦へ：『マチルダ』と『ロドア』におけるインセスト」『英語英文学叢誌』（早稲田大学英語英文学会）37号（2007），pp. 63-77.
2. 市川純「「さらばウルストンクラフト：『ロドア』とメアリ・シェリー批評の問題点」『英米文学』（立教大学文学部英米文学専修）68号（2008），pp. 17-34.
3. 市川純「『最後の人間』におけるメタ廃墟：ロマン主義時代における廃墟表象の一発展形」『早稲田大学大学院教育学研究科紀要 別冊』（早稲田大学大学院教育学研究科）16号-1（2008），pp. 261-72.
4. 上野和廣「シェリーと復讐のテーマ」文学と評論社編『ロマンティズム'——英米文学の視点から』（英潮社、2007），pp. 37-48.
5. 笠原順路「‘Egotistical Vocative’——あるいは、呼び出されたロマン主義的理想の自画像」日本英文学会編『第78回大会 Proceedings』（2006），pp. 131-33.
6. 笠原順路「海老澤豊著『田園の詩神——十八世紀英国の農耕詩を読む』（国文

社、2005)」『英語青年』第152巻(2006)、pp. 380-81.

7. 笠原順路「ロマン主義の廃墟」、「バイロン、詩人の概説」、「バイロン、詩の解説、『貴公子ハロルドの巡礼』より」、「バイロン、詩の解説、『メッサロンギにて』」大石和欣編 *Introduction to English Romanticism*. (放送大学、2007)

(<http://www.campus.u-air.jp/~gaikokugo/romanticism/index.html>)

8. 笠原順路「Lord Byron, [The Dying Gladiator] from *Childe Harold's Pilgrimage*, IV——廃墟のなかの廃残の身」『英語青年』第153巻(2008)、pp. 738-39.

9. 笠原順路 'Mis-Correspondence of Pronouns in Byron' in *Société française d'Études byroniennes*, ed., *Lord Byron: "Correspondence(s)"* (Paris: François-Xavier de Guibert, 2008), pp. 229-41.

10. 川村和夫(共訳)谷川俊太郎『二十億光年の孤独』(集英社文庫、2008)(日英二ヶ国語版).

11. 細川美苗、久野陽一、向井秀忠『感情の人』ヘンリー・マッケンジー著(音羽書房鶴見書店、2008)、pp. 238.

12. 細川美苗「感情と理性の間 メアリ・ヘイズ『エマ・コートニーの回想録』(一七九六)」十八世紀女性作家研究会編『長い十八世紀の女性作家たち アフラ・ベインからマライア・エッジワースまで』(英宝社、2009)、pp. 137-157.

13. 宮北恵子「シェリーとエコロジカル・フェミニズム」名城大学ジェンダー研究所『ジェンダー視点を基盤とする人間学と共生型コミュニティの構築』(2007), pp. 69-77.

14. 宮北恵子、平林美都子『イギリス祭事カレンダー 歴史の今を歩く』(彩流社、2007), pp. 255.

2007年度会計 決算報告

(2007年4月1日～2008年3月31日まで)

収入の部

前期繰越金	312,046	
会費	156,000	備考1
大会参加費	14,000	
雑収入	888	預金利息
合計	482,934	

支出の部

事業費	132,374	
印刷費	96,834	年報印刷、決算報告コピー代等
会場使用料	35,540	
講演料	0	*
事務費	158,699	
通信費	52,910	年報・大会の案内等発送費、切手代、はがき代等
消耗品費	0	
雑費	26,649	文具代、振込手数料、アルバイト代等
特別会計補助	79,140	
次期繰越金	191,861	
合計	482,934	(単位・円)

備考1 振込分 132,000円、総会・直接分 24,000円
 内訳: 院生・ 6,000円(1年分1,000円×4人、2年分×1人)
 一般・150,000円(1年分2,000円×44人、2年分×7人、
 3年分×4人、5年分×1人)

2007年度会計の決算ならびに関係諸帳簿、諸証書類について監査を行った結果、公正に行われていることを認めます。

2008年11月15日

平井山美 (平井)

小柳康子 (小柳)

特別会計 決算報告

収入の部

執筆者拠出	840,000
通常会計より補助	79,140
執筆者依頼献本送料	9,200

合計	<u>928,340</u>
----	----------------

支出の部

出版社への支払	736,560	注1
組み版制作実費	17,000	
拠出金返金	173,520	
振込手数料	1,260	

合計	<u>928,340</u>
----	----------------

(単位・円)

注1 出版社制作費 667,800円
内訳: 整版・印刷代 221,000円、カバー版下作成・印刷代 169,000円、
用紙代 90,000円、製本代 156,000円、消費税 31,800円
献本送料 68,760円

Coffee Break

あいまいな記憶

細川 美苗

メアリ・シェリーの『フランケンシュタイン』は生命創造についての物語だが、肝心のモンスターと呼ばれる生き物の誕生の場面は、実にあっけない。映画では棺桶に似た装置に羊水のような液体を滴らし、大がかりな仕掛けで落雷を呼び寄せたりしているが、小説ではちょっと目を離したすきにモンスターが生命を得たともいえる表現だ。私はこの場面について長い間不思議に思っていた。映画のようにドラマチックにできなかったのか。

昨年これを考えるのに役立つかもしれない経験をした。メアリ・シェリーが『フランケンシュタイン』の執筆を重ねた時期は妊娠や出産を繰り返したが、私もそうした経験を一通り終えた。大学で授業をしながら過ごす妊娠期は、それほど過酷ではないといえるだろう。それでも、日に日に大きくなる身体でのそのそ歩いたり、読書のために座ったりしていると、とても疲れたものだ。そんなことから、妊娠期にあちこち移動し、夫や父親の引き起こすトラブルに悩まされ、そのうえ素晴らしい小説を書くよう励まされたりしたメアリ・シェリーは、大きなストレスを感じていただろう。暗く悲劇的な物語を書いたのも納得できると共感した。

さていよいよ出産の場面を自分で体験するときがきた。出産に際してウルストンクラフトは命を落とし、メアリ・シェリーも危うく死んでしまうところだった。まさかとは思いながらも、妊婦救急病院搬送拒否のニュースを見て暗い気持ちになったりした。病院で陣痛メーター(?)を付けられながら、何が起こるのかを案じていた。陣痛メーターはテレビで見る嘘発見器のようなものだ。経験したことがない痛みの瞬間にメーターは20ほどの値を示した。その値が100を振り切った頃、いよいよ子供は出てくる気分になったらしい。看護師や医師が続々と現れ、機械が運ばれてくる。「まだまだ」「さあ、今だ!」という指示に従い踏ん張る。医師は「ほら大丈夫だったでしょ。アドレナリンが出るからね」とほほ笑む。以前無痛分娩の相談をしたからだ。思い返しても子どもが生まれた瞬間の痛みは覚えていない。確かに「痛い、痛い」と呻いていたそうだが。痛みを忘れるようにできているのか。

なるほど。メアリ・シェリーも出産の瞬間のことは忘れてしまったのかもしれない。妊娠中ともいえる大学でのフランケンシュタインの焦り、いらだち、彼が人目

を避けてひきこもる様子は描写できても、出産の瞬間に目前を照らすろうそくの炎は半分消えかけているのだ。などと、ぼんやり考えながら一年間の育休期間を終えた。復職したので、もう少しアカデミックな視点で『フランケンシュタイン』を読みなおそうと思う。

日本シェリー研究センター第 17 回大会報告

日本シェリー研究センターは、平成 20(2008)年 12 月 6 日(土) 東京大学本郷キャンパス内、山上会館にて第 17 回大会を開催した。会長代行上野和廣氏の挨拶に引続き、中村健二氏の司会で次のプログラムを行なった。

特別講演は鈴木雅之氏(京都大学)を招聘し、「「一粒の砂にも世界を一輪の野の花にも天国を」- 顕微鏡とイギリス・ロマン主義文化」と題して講演をしていただいた。ロバート・フックの『ミクログラフィア』(1665)に端を発する顕微鏡的眼がいかにして制度化されたかを辿り、その射程はロマン派からヴィクトリア朝に至る言語・視覚両テキストに及んだ。表題のブレイクの言葉に顕微鏡的文化への誘いを、自然に忠実であれというラスキンの言葉に『ミクログラフィア』のエコーを、レノルズの美術講義に微細への呪詛を、シャーロット・スミスの作品に詳細な植物学的描写を、テニスンの作品に、細部の中にさらなる細部を見る不安を、ラファエル前派の絵画に顕微鏡的眼の系譜を跡づけた。顕微鏡的眼の影響を文学のみならず広く文化に辿る講演は、テキストとコンテクストをめぐる眺望を大いに広げられ刺激されるものであった。

シンポジウムでは *Epipsychidion* を取り上げ、多角的な視点から解題が試みられた(司会&レスポンス=田久保浩氏、パネリスト=新名ますみ氏・伊藤真紀氏)。新名氏は、作中の恋愛表現の精緻な吟味を通して詩作の本質に迫った。過剰とも見える恋愛表現の集積は、表現の過程そのものが、詩における理想追求の作業と重なり合う。恋愛および言語が抱える二重の限界は、591 行の“*expire!*”によって、逆に言語を越えた表現の可能性が示唆されると指摘。続く伊藤氏は、本作品に表れた Shelley の自由恋愛思想を考察し、結婚制度に縛られず、女性の人権を回復しながら、皆が互いに愛し合うというユートピア的社会観が、作品の基調をなす哲学であることを指摘した。最後に田久保氏は、当作品における様式性に注目した。作品の流れは音楽的な様式を踏襲し、絶唱部分の息切れを最終章の秩序回復が補足していると解釈する。これにより、新名氏の指摘した言語の限界性や、伊藤氏の指摘した実社会からの逃避に対し、詩の言語による能動的な構築性を作中で再確認させる契機となるというレスポンスであった。

年次総会は、伊木和子氏を議長に行なわれ、細川美苗氏から会計報告が、事務局から次回およびその次の大会について報告があった。また中村健二氏より、シェリ

一読書会の経緯説明と紹介があった。読書会の中村氏を発起人、古川恵美氏を世話役として、2008 年春から明星大学を会場に、四回会が持たれた。参加者は会員以外のメンバー（上智大学院生）を含め八名ほど。これまでに *Sensitive Plant* を読み、今後 *Julian and Maddalo* を取り上げること、東大駒場キャンパスを会場として検討中であることが報告された。

次回 18 回大会は平成 21(2009)年 12 月 5 日（土）東京大学本郷キャンパス内、山上会館にて開催を予定している。特別講演は笠原順路氏、シンポジウムは作品ではなくテーマに基づくシンポジウムの初の試みとして「シェリーと旅」をテーマに、司会&レスポンスのアルヴィ宮本なほ子氏（東京大学）を中心に、パネリスト 平原正氏（キャセイパシフィック）、佐々木真理氏（武蔵野大学）、古川恵美氏（明治大学）という陣容で計画中である。

プログラム

- 1 開会の辞 (13:00) 会長代行 上野 和廣
- 2 特別講演 (13:05) 京都大学教授 鈴木 雅之
「一粒の砂にも世界を一輪の野の花にも天国を」
——顕微鏡とイギリス・ロマン主義文化
- 3 Shelley Symposium 2008: *Epipsychidion* (14:20)
司会&レスポンス 鶴見大学 田久保 浩
パネリスト1 慶応義塾大学 新名 ますみ
「エクスタシーを超えて——『エピサイキディオン』の性と詩の可能性を探る」
パネリスト2 西南学院大学 伊藤 真紀
「*Epipsychidion* における「愛」と社会改革」
レスポンス 鶴見大学 田久保 浩
「*Epipsychidion* : 自由恋愛、エロス、レトリック」
- 4 年次総会 (16:30)
議題：昨年度分会計報告・その他

シンポジウム発表要旨

パネリスト1：新名　ますみ

「エクスタシーを超えて ——『エピサイキディオン』の性と詩の可能性を探る」

『エピサイキディオン』が情熱的な愛を歌い上げながら、詩作についても深く考察した作品であることは、最後の反歌を見るまでもなく明らかである。作者が求めるエミリーは修道院という封建的な壁に閉じこめられているが、同時にシェリーも自己のアイデンティティの欠如や詩の限界という壁の中に囚われている。その壁を打ち壊すことは恋愛の達成のみならず、アイデンティティを修復し、詩人としての最高点を極めることでもあった。だが、エミリーに体现された理想を追い求めるといふ、詩作に通じる作業にも関わらず、詩はその飛翔について行くことが出来ない。むしろ恋人達の肉体が近づくほど言語の無力を露呈していき、最後には失墜さえする。では、詩はここに敗北を宣言したのだろうか。

その答えを解く鍵は、エミリーとの一体化が肉体を通して行われたということにあるだろう。エミリーを理想と崇めながらも、愛の形は精神的なものから逆に肉体的なものに下降していく。シェリーにとっての性愛の意味を考えれば、それが単に精神的結合の一表現であったとは言い切れない。なぜ究極の交わりを表すのに性的クライマックスが必要だったのか。そのエクスタシーを通過した時、詩という存在はどう変化し、どのような価値を持つに至ったのか。それを検討することによって、『エピサイキディオン』に現れた詩の意味を解き明かしていく。

パネリスト2：伊藤　真紀

「*Epipsychidion*における「愛」と社会改革」

Epipsychidion は詩人の伝記的側面から解釈されることが多かった。確かにテレサ・ヴィヴィアーニに魅了され、書いたとされている。しかし、シェリーの人生とこの詩を直接的に結びつけて解釈することだけに徹しては、この詩の執筆の意味は

見出されないと思われる。テレサは詩作のきっかけであり、執筆の本来の目的は「愛」と社会改革と考える。

シェリーは若い頃から早いスピードで文明化、帝国主義へと向う英国の流れに抗いながら社会改革を目指し、支配と従属の打破を理想として詩や散文を著した。アイルランドやギリシアなどの隷属国の独立に関心を寄せ、改革の方法の一つとして菜食も試みた。そして *Epipsychidion* では女性の地位を男性と同等にする事を訴えていると考えられる。イタリアで出会ったテレサは結婚に向けて父親から修道院に幽閉されている状態で、シェリーからみると父権制の影響を直接的に受けた隷属化の女性として象徴的存在だったと考えられる。当時の女性は父権制の下、家庭に入り母としての役割を果たすことが理想とされていた。*A Defence of Poetry* で男女の違いについて「能力の差ではない」という表現があるが、彼は女性も男性と同じ社会的地位、知的地位を持つことを求めていた。その目的を達成するには父権制を壊すこと、つまりは一夫一婦制で妻は家庭という従来の結婚制度を変革する必要がある。作品中でシェリーは「愛の可分性」の主張などを説き、結婚制度の対極にある自由恋愛こそ父権制を壊し、男女の関係を同等にすると考えたのではないか。シェリーの考える「愛」と社会改革の点からこの詩の解釈を試みたい。

レスポンス：田久保 浩

「*Epipsychidion*：自由恋愛、エロス、レトリック」

『アドネイイス』とならんで高度に技巧的なこの詩は、シェリーの作品の中でも、その意図を理解するうえで恐らく最も難解な詩であろう。一般的には、この詩のきっかけとなったテレサ・ヴィヴィアーニ、およびメアリー・シェリー、クレア・クレアモント、そして十代の頃出会った売春婦とされる「ベラドンナの女」らとのシェリー自身の恋愛の軌跡をアレゴリーとして表現したとする伝記的解釈が広く流布している。シェリー自身、そのような解釈を警戒して匿名で出版したわけだが、人々に人間や社会の真実と理想を示すという詩人としての使命を絶えず意識していた彼が、ただ自らの内面を吐露するためにこの詩を書いたとは思えない。

このシンポジウムでは、この詩の持つ意図や可能性を探る試みとして、シェリーの自由恋愛思想と社会変革、エロス（性愛）と詩の形式、それらとレトリック、言語面との関係について、論じてゆく。女性を所有物として結婚という名の下に束

縛する制度とそこからの解放を目指す自由恋愛の思想は、同時に自我による束縛からの解放を可能にする性の結合への希求（エロス）と表裏一体の関係にあるが、しかしそこには、肉体や言語による限界も伴うのである。『エピサイキディオン』に見るそうした自由と限界の狭間を二人のパネリストとともに探ってゆきたい。

次回18回大会について

日時：12月5日（土）13:00～

場所：東京大学本郷キャンパス山上会館

特別講演：笠原順路氏（明星大学）

シンポジウム：シェリーと旅

司会&レスポンス：アルヴィ宮本なほ子氏（東京大学）、パネリスト：古川恵美氏（明治大学）、平原正氏（キャセイパシフィック）、佐々木真理氏（武蔵野大学）。

読書会へのお誘い

中村健二

シンポジウムで一緒だったパネリストの皆さんへの提案が、この読書会を始めるきっかけになりました。積極的に応じて下さったのは古川（旧姓・鯨井）さんお一人だけでしたが、さいわい事務局の阿部さん、会長の笠原さんのご理解ご協力を得て、2008年3月に第1回の会を開くことができました。以後少数ではありますが毎回熱心な参加者があり、現在まで5回開催。‘The Sensitive Plant’を読み了り、前回から‘Julian and Maddalo’を取り上げています。次回は5月23日（土）午後2時より、あつかうテキストは‘J and M’（前掲）99行から。会場はこれまで同様、明星大学の教室をお借りする予定。ご出席くださる方には、お一人20行程度の訳の分担をお願いしています。訳を発表していただいた後でアドヴァイザーの中村がコメントをし、解釈（英語、内容双方）の問題点について簡単にふれることにしています。またその日あつかう分の全訳をお配りします。

読書会への出席を希望される方は、世話役の古川さんか中村までメールでお知らせください。アドレスは「年報」の会員名簿に載っています。

シェリアンの広場

* 本年度は、本務校より1年間のサバティカルをもらい、英国にて浩然の気を養っております。これまで、種々の組織運営に振り回され、研究も思うように捗りませんでした。私にとっては、これが生まれて初めての長期海外生活で、恐らくこれが最後になるのではと思います。全ての係累を断って渡英しており、当センターの運営も上野会長代行と阿部事務局長に完全にお世話になっております。もう10年来の仕事である『対訳 バイロン詩集』の脚注と略伝の最後の仕上げ（訳文は渡英前に入校済）を、贅沢に時間と図書館を使いながらして、過日本文の三校を戻し、まえがきを入校しました。この「年報」がでる頃には出版されていると思います。その他、20年ほど前から興味があった Byron, *Childe Harold's Pilgrimage*, IV の *Dying Gladiator* の source についても、少々面白いことが分かってきました。また、15年ほどまえから温めている「下方に廃墟をのぞむ^{トボス}定型」についても、英国でなくては出来ないフィールドワークをすることができ、少し先が見えてきました。というわけで、食文化後進国の英国にありながら、殆ど、竜宮城の浦島太郎状態になっています。陸に上がりまして宜しくご厚誼のほどお願い申し上げます。

（笠原順路氏 08. 10. 30）

* 1998 年、専任校の神田外語大学英米語学科教授を定年退職後は、夫婦二人の年金生活ですが、無事に過しております。

2006年2月英国サセックス大学より Master of philosophy の学位を授与されました。対象論文名は、「Shelley's Self-identification with Nature and his ideas of Reform」です。

（森田正実氏 08. 11. 14）

* 最近西洋古典などに力をいれております。

（神保菰氏 08. 12. 05）

* 2008年度より早稲田大学で3年の任期で助手を務めることになりました。また、週一日文京学院大学で非常勤講師として勤める機会を頂き、ようやく研究者らしくなってきたかしらん、などと思っております。

(市川純氏 08.12.31)

* 目下大学外の仕事として、二つの課題に取り組んでおります。1) 今年3月末出版予定の『21世紀 イギリス文化を知る辞典』（出口保夫他編著）の中の拙稿「現代英国桂冠詩人」の校正刷りを読むこと、2) やはり今春上梓予定の拙訳本、アンドルー・モーション詩選集第二冊目『石炭殻の道』の原稿を仕上げること。以上でございます。

(伊木和子氏 09.01.19)

* 第28回光芒（詩誌）詩の祝祭、08.6.28、で『ジョイスからシェリー』の演題でお話をした。非暴力で平和主義者シェリーの詩がジョイスの不戦思想に、どのように影響したか、夏目漱石の「草枕」に言及しつつ発表を終えました。ジョイス詩にある東郷元帥を描いたざれ歌を披露する機会を得ました。

(本田和也氏 09.01.26)

* 育児休暇を終え復職しました。また、引っ越しました。

(細川美苗氏 09.02.27)

会員異動

* 休会 間世田悦子氏。

* 新入会員 自己紹介

・ 鈴木里奈氏（同志社女子大学大学院生）

同志社女子大学院博士課程後期に在籍し、修士課程に引き続き、Mary Shelley の小説、及びエッセイ、詩についての考察をしております。Mary Shelley の作品に興味を持つきっかけとなったのが、18 世紀を代表する社会思想家であり、Mary の父である William Godwin の小説 *Caleb Williams* でした。修士論文では、*Political Justice* に見られる Godwin 思想の影響を色濃く受けた小説として *Frankenstein* を選び、小説における「父と子」について、また Godwin の「必然論」と Mary の「宿命論」について考察しました。修士論文の準備をしていた時に、Godwin と並んで、いかに夫 Percy Shelley が Mary の思想に影響を与えているかを知り、現在は、Mary の小説に投影される Godwin 思想と、Shelley・ロマン派詩人たちの詩が彼女の作品に与えた影響について、少しずつではありますが、考察を進めております。初めて出席させていただいた 2008 年の大会では、Shelley 研究について大きな刺激を受けました。今後ともご指導よろしくお願い致します。

・ 米田ローレンス正和氏（上智大学大学院生後期課程）

専門分野：イギリス 19 世紀初頭の作家、とりわけ P. B. Shelley と Byron。

関心領域：当時の作家の classicism と同時代社会との関係、およびその史的特徴。

自己紹介：日本シェリー研究センターにてシェリーについて勉強をさせていただきたいと思い、入会させていただきました。以後よろしくお願い致します。

事務局便り

* 会費納入のお願い

会費納入による、会運営へのご協力に感謝いたします。新年度会費の納入をお願いいたします。郵便振込用紙を同封いたしました。すでにお振込いただいている場合には、失礼のほどお許しください。

一般会員 年額 2000 円

大学院生 年額 1000 円

* 会費滞納者への措置

未納年数が5年を経過した会員には、警告後、一切の郵便物などの連絡を控えさせていただきます。納入して下されば、連絡を再開いたします。

* 幹事会ならびに総会で承認を受けた記念論集の特別会計報告を掲載いたしました。

* 十八世紀女性作家研究会からのご恵贈

十八世紀女性作家研究会より、『長い十八世紀の女性作家たち アフラ・ベインからマライア・エッジワースまで』（英宝社、2009. 1）を当センターにご恵贈いただきました。会員の細川美苗氏も執筆者の一人です。事務局で保管しておりますので、閲覧ご希望の方には郵送による貸出しをいたします。事務局までお知らせください。なお郵送料のご負担をお願いいたします。

収録されているのは以下の論考です。

第一章 政治と性と物語——アフラ・ベイン『美しい浮気女』（1688）...角田信恵

第二章 誘惑のロマンスから「求愛小説」へ——イライザ・ヘイウッド『過ぎたる愛』（1719-20）...玉崎紀子

第三章 ロマンスに生きる女——シャーロット・レノックス『女キホーテ』（1752）...藤田憲司

第四章 劇作家になりたかった小説家——フランシス・バーニー『利口ぶる人々』（1778-80）...千葉麗

第五章 崇高を求めて——シャーロット・スミス『エメリン』（1788）...大木ひろみ

第六章 感情と理性の間——メアリ・ヘイズ『エマ・コートニーの回顧録』（1796）...

細川美苗

第七章 ゴシック小説における母娘の絆——アン・ラドクリフ『イタリア人』(1797)...

松本三枝子

第八章 男装の喜劇役者——マライア・エッジワース『ベリンダ』(1801)...川津雅江

* 住所・所属等の変更

変更がありましたら、郵便振込用紙の通信欄または E-mail 等で、事務局まで連絡をいただきますようお願いいたします。

* ご寄稿のお願い

ご関心のある分野の研究動向、新刊紹介、書評等を掲載したいと思えます。奮ってご寄稿ください。事務局宛の添付ファイルの送付、手書き原稿の郵送いずれでも受け付けております。

* 新刊紹介 *The Original Frankenstein*

Charles E. Robinson (ed.), *Frankenstein or The Modern Prometheus The Original Two-Volume Novel of 1816-1817 from the Bodleian Library Manuscripts* by Mary Wollstonecraft Shelley (with Percy Bysshe Shelley) (Bodleian Library, University of Oxford, 2008)

これは、同じ編者による *The Frankenstein Notebooks* (Garland, 1996) の進化版である。*The Frankenstein Notebooks* は、手稿の複写・その活字版と、1818年版を併置し、メアリとパーシーによる書き換えの過程を辿れるように編集されていたが、今回の *The Original Frankenstein* は、*The Frankenstein Notebooks* の素材を編集し新たな二つのテキストを読者に提供している。これによって 'The Original Frankenstein' つまりパーシーの手が入る以前のメアリの草稿 (1816-1817 MWS) と、パーシーの手が入った草稿 (1818-1817 MWS/PBS) をそれぞれ独立した形で読むことができるようになった。(ただし 'Original' といっても、1816年夏ジュネーヴで夢の恐怖もなまなましい頃に綴られた原稿は現存していない。)

Frankenstein をめぐる二人のシェリーのコラボレーションについては、2005年第14回大会の Nora Crook 氏の講演 "Did Mary Shelley write *Frankenstein*? Or did Percy Shelley spoil it?" が思い起こされる。今回の *The Original Frankenstein* で独立したテキストとして読み比べてみると、十代のメアリの着

想豊かなストーリーテラー振りと、パーシーの「有能な産婆」振り—メアリの物語をさらに生彩と深みのあるものにする—が印象に残った。それは、パーシーによる書き換えが「出生をめぐる神話」をいっそう強めていることにも見られる。たとえば、怪物の自己嫌悪の言葉、メアリの‘the devil’をパーシーは‘an abortion’と書き換え、新妻エリザベスが殺害されて横たわる場面、メアリの‘on its bier’を、パーシーは‘on its bridal bier’と書き加えている箇所に顕著だ。

日本シェリー研究センター規約

- 一条 本会の名称を「日本シェリー研究センター」とする。
- 二条 本センターは広く P. B. シェリーに係わる研究の普及・向上に貢献することを目的とする。
- 三条 本センターは前記の目的を遂行するため、次の活動を行う。
- 一 研究会・講演会・シンポジウム等の開催。
 - 二 内外研究文献情報の収集・広報。
 - 三 年報の発行。
 - 四 その他必要と認められたもの。
- 四条 本センターは前記の趣旨に賛同する会員によって構成される。
- 五条 会員は二千元、学生会員は一千元を年会費として、当該会計年度(四月一日より翌年三月三十一日まで)内に納入することとする。会計は監査の承認を得て、毎年総会において報告される。
- 六条 本センターは議決機関として総会を設け、年一回開催することとする。
- 七条 本センターは上記の活動の執行のため次の役員を置く。
- 一 会長(一名)
 - 二 幹事(若干名)
 - (一) 役員は総会にて選出される。任期は二年とし再任を妨げない。
 - (二) 会長は本センターを代表し統括する。
 - (三) 幹事(会長を含む)は企画運営・会計・事務局等を分担し、活動の運営に責任を負う。

付則

- ・ 本センターの規約の変更は総会の議決を経なければならない。
- ・ 三条の細則は内規を持って別に定める。

編集後記

*今号も「巻頭言」、「Coffee Break」、「シェリアンの広場」そして「読書会へのお誘い」等、貴重な原稿を賜りまして、まことにありがとうございました。無我夢中の前号、少し勝手がわかってきた今号。今後は、研究動向、新刊紹介や書評等の頁を設けることができれば、と計画しております。今号は、事務局便りの頁に新刊紹介を入れました。皆様のご寄稿をお待ちいたしております。

*『年報』編集を担当するようになってから、タイポグラフィーに関心を持つようになりました。試行錯誤中です。読者の皆様のご意見、ご助言をいただけますと幸いです。

(A.M.)

Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center No. 17 (April 2009)

日本シェリー研究センター年報 第17号 (2009年4月)

2009年4月14日発行

発行者 日本シェリー研究センター

事務局 〒611-0042 宇治市小倉町老ノ木13-1-661 阿部美春 気付

Tel & Fax: 0774-24-5058 E-mail: pe7m-ab@asahi-net.or.jp